

كتاب التفاحة

ترجمة

لموت و هبة تنخلع التلوب ط: فلا تبدو رباطة جأش على ملاقاته الا ممن
صفت موارد حياتهم من الشوائب فانهم يشقون بان ما أمامهم خير مما يفارقونه
فيستقبلون المنيا بنفوس مطمئنة لعلمهم انهم قد مروا خيراً وان الجراء من
جنس الصل

وقد كان الحكيم سقراط من اهل الصلاح والفنل . حرّم حكّم عليه بانه
يفسد ناشئة الامة بما يلقيه من اقوال خرج بها الى ضلال وما كانت اقواله الا
حضاً على فضيلة . فلما قضي عليه ذلك القضاء الجائر تجرع كأس منيته غير هيب
ولا وجل . وما برحت الامثال تضرب بيباك حينئذ . فانه بقي الى اللحظة
الاخيرة من حياته ونور الحكمة يضيئ من مصباح فتكم مع المنتسبين حولة
من الحياة الاخرية كلاماً مؤثراً جداً

وقد قرأت عن ذلك الموقف في كتاب سير الابطال الذي عربيته منشأ
المقتطف للجنة الكراريس البريطانية وطبعته المطبعة الاميركية البيروتية كلاماً
لا انسى اثره وان تقادم العهد . ثم قرأت عن ذلك الموقف في مقالة نشرت في مجلة
المقتطف تحت عنوان الفنون الجميلة وقد نشرت رسمياً لسقراط والمنتسبين حولة
يملاً النفس احتراماً لذلك الحكيم ويبين ما للصلاح من حسن الاثر في موقف
وداع الدنيا

وحدث النبي وانا في خدمة السيد غريغوريوس الرابع بطريرك انطاكية للروم
الارثوذكس عثرت على سفر مخطوط قديم اسمه كتاب التفاحة يتضمن بسطاً في
ما دار بين سقراط والذين احاطوا به حين مماته اتي على اقوال حسنة لا بأس بها
فقلت الكتاب لا تحف به قراءة المقتطف

وهو في ظني مصنوع من احد الادياء المسيحيين في عصر متأخر عن سقراط
كثيراً فمر اشبه بالروايات التي يكتبها الروائيون اليوم عن عصور سبقت . ولي
على ذلك دليان . الاول : ان معظم الاسماء التي لجان الحديث مع سقراط لا

يصح له وضع يوناني. وهذا الدليل تلقينه من فم السيد البطريرك غريغوريوس .
الثاني : ان في الكتاب استقيصاً عن صحة قول إيمري الى افلاطون . وفي الرسم
الذي نشر لسقراط حين مماتوه يلقى افلاطون بين الملتصين حوله . فلا يصح ان
يقوم سقراط بخروج قول افلاطون وهو حاضر وله ان يتكلم غير تعب على حين
كان سقراط في اشد مشقة .

وان صح ان الكتاب غير ممنوع فهو اولى بالتكريم والاعتبار

بده الحديث

يروى انه لما حضرت سقراط الوفاة التفحافة حوله اصحابه فرأوا ان يو من
المحطاط الجسم وضعف القرية وقد ظهرت عليه اثار الموت ما قطع رجاءهم من
حياته . الا انه ظهر لهم من سروره باقباله على حياة الآخرة وصحة عقله ما
طمعوا ان يكون معجوباً بقوى نفسه على عكس ما بدا لهم من ضعف جسده .
فافتتح الخطاب معه تلميذ من تلاميذه يدعى شيباس

سرور الصالح ساعة وفاته

— ايها المعلم الصالح . قد اشتد حزع من حضر اليك من اخوانك عليك
ولا اري ما يحزنهم من امرك يحزنك من تفك . فان كنت شاعراً من تفك
بغير ما يظهر لنا منك فاعلمنا

فاجابة سقراط — اما الذي يظهر لكم من سروري فليس من طبع مني في
هذه الحياة الحاضرة ولكنة عن ثقة مني بخلود الروح بعد الموت

قال شيباس — اذا كنت في ذلك وانتفا فانت جدير بان تُرينا سبب هذه
الثقة نثق نحن ايضاً بالخلود لانفسنا مثل الذي وثقت به لنفسك . اذا سلكتنا نحن
سلتك وسرنا في سبيلك ولنا منة جيل المراء بعدك وكرم العبر على خطيتنا بك
قال سقراط — اني لمكاف لكم بالكلام وان كان علي شديداً لكني ابدأ
اولاً بسمع ما بقوله اقريطن فاني اراه ابراهم بالكلام

فقال اقريطن — اني وان اكن راغباً في كلامك ايها المعلم الصالح فانه يقبضي
عن ذلك ان الطبيب الذي سقناك (١) امرني ان آمرك بالامتناع عن الكلام او

(١) كان قد سق الشوكران

الاقبال منه. وزعم ان في الاقبال عليه هياج الحر. وان الحر اذا هاج بك اضطر ان تعود من دوائك هذا الى ادوية كنت مكتفياً عنها بدوائك هذا (١) قال سقراط — اني لتارك رأي هذا الطبيب ودوائه ومكتفياً عن الادوية والاقوات بريح قنحة (٢) تعصم نفسي ريثما اقضي حاجتكم من مشافعتي. وكيف ادع الكلام لذلك الدواء والفضل ما رجوت من منفعة التوبة على الكلام. فأخبروني اموقنون انتم بفضل الفلسفة التي مفادها حب الحكمة أو لا

فضل الفلسفة

فاجابوه — اننا لم تقبل عليها الا لعلنا بفضلها

فقال لهم — اني الدنيا ذلك انفضل او في الآخرة

فاجابوه — اما وقد اقررنا بفضل الفلسفة فاننا رأينا غير اهلها افضل في الدنيا عيشاً من اهلها. فاضطرنا الرأي الصحيح ان نوجب ذلك الفضل لاهلها في الآخرة

قال سقراط — فانكم ان كرهتم الموت الذي هو سبيلكم الى الآخرة فقد كرهتم المنزلة التي فيها التفضل لكم. ورضيتم بالمنزلة التي فيها الضرر عليكم. وانكم لاحقاد ان تطروا ما هذا الموت المكروه عند العامة. فهل هو الا مفارقة النفس للجسد

قالوا — ما نجد غير ذلك

فقال لهم — وهل يسهل لكم ما ادركتم من العلم ويحزنكم ما فاتكم منه

قالوا — نعم

قال — فأي ذينك الجزئين تقتنون العلم. وأي يوليكم استكراهة — أالجسد الذي ترون ما به من العسر والعصم والبكم وضعف الحيلة وقلة الغناء عند مفارقة النفس له. او النفس التي لا يزال الانسان بصيراً مميماً متكلماً قوياً طالماً ما دامت فيه

قالوا — بحياة النفس وحفظها ندرك العلم وبموت الجسد وتقله تقصر في

شؤون العلم

(١) من هذه العبارة التي تسمى لقاري. ان المؤلف يزعم ان ذلك الدواء نافع دليل على وضع الحديث لان سقراط يخرج سناً قديماً لا دواء نافعاً

(٢) من هنا اخذ اسم الكتاب فسمي كتاب التناحة

قال — اذا كان قد بان لكم ان العلم ثمرة الروح (١) وان البطيئة بكم عن
تقل الجسد . وانكم لسرورون باذراك العلم وحران لقرتو فقد اضطركم الرأي الى
الرضى بمفارقة الجسد للروح . اذ هو افضل لكم من تلازمها
السم ترون ان شهوات الجسد في الطعام والشارب والملابس وغيرها مضرّة
بالفلسفة وانكم لم تكتفوا من تلك الشؤون عالا بد منه لحفظ الحياة وتطهروا
بما يستنى عنه الا صيانة للعقل ورغبة في زيادة العلم
قالوا — بلى

الذات والاجاد

فقال سقراط لهم — اما اذا اقررتم ان الذات المقومة (٢) للاجساد مفصلة
للعقول فان الاجاد التي تقبل هذه الذات افسد
قالوا — قد اضطرنا الرأي الى تحتين ما مضى فيه منطقتك الى حيث انتهى
اليه . فكيف لنا ان نجترى على الموت بمثل ما اجترأت به عليه وزهد بالحياة
الدنيا كما زهدت بها

قال لهم سقراط — ان من اجدر الاشياء التي يطلب بها طلاب العلم بغيرهم
اجتهاد القائل ان لا يقول الا صدقا . واجتهاد السامع ان لا يقبل الا حقا . وانا
مجهد نفسي في الصدق . فاجهدوا انفسكم في الفهم . ألسم تعلمون ان معنى اسم
التلفه حب الحكمة . وان الحكمة ام النفس فلا تنفع النفس الا بها ولا
تسكن الا اليها

قالوا — بلى

قال — ألسم تعلمون ان مرور النفس بالحكمة . وان ادراك الحكمة بخفة
النفس . وخفة النفس بصحتها . وصحتها فلة البلغم والدم (٣)

قالوا — بلى

(١) يجب المؤلف للنفس والروح مفادة واحد ضامنيان لشيء واحد كاختطفة والبر للعب
المعروف بالقمع

(٢) المقوم ما لا يصح وجود شيء خف من . والاجساد لا غنى لها عن صمام وشراب الى غير

ذلك . هو معلوم (٣) يظهر انه يعد النفس وارودة عن شيء حسي ولعله يمدد النفس الحيوانية

قال — ان كان تخفيف النفس بصحتها . وصحتها قلة هذه الاخلاط عليها .
فان الاخف لها والاصح لطباعها مزايبتها لجميع الاخلاط والجسد جملة
قالوا — لسنا نذكر شيئاً مما تقول . وما نجدنا ذوي نشاط الى الموت الذي
تراك قد نشطت اليه

منفعة الموت للتفيلسوف

قال — اما اذا كان البصر هو القائد لاهل الى المنافع . والهارب بهم من المضار .
فسأجهد تسمي على ان ازيدكم بصرأ لمنفعة الموت للتفيلسوف ومضرة الحياة له
الأترون ان التيسوف الخالص النفس من ادراك التقائق هو الذي أمن
نفسه من الموتات فامات الذنوب بيده اذ تحاها عه قبل ان تخرج لمتة من
جسده وذلك بانه رفض من الاهدل والمالك والنعيم مالا تزد الدنيا الا له . واحتل
من نصب الفللفة وعنائها ما لا يريح منه الا الموت . فلما حاجة من لا ينتفع بشيء
من لذة الحياة الى الحياة . وما هرب من لا راحة له الا في الموت من الموت
لمعري لقد ظلم من التمس اسم الفللفة بنير ان يفقه مفاده وجهد من ظن
ان له اليها مع التتم سبيلا . عسى احدكم يطمع في ان تجتمع له اعمال الفللفة
مع اعمال الرغبة في انواع المطاعم والملابس والمشارب وسواها
قالوا — لسنا نطمع في ذلك ولا نطلبه . وكيف نطمع في اجتماع الفللفة
وأعمال الرغبة . ونحن نرى احدنا اذا ازداد في معامره ومشرجه بعض الزيادة او
تحركت عليه احدى الشهوات انكر عقله زماناً وان لم يباشر شيئاً مما تحرك
فكيف بتارة تلك الامور وما اثرتها

قال — لا تكون فروع الاشياء الا من اصولها ولا اجزاؤها الا من تالها .
فان كنتم قد زهدتم في الدنيا فلا يتم زهدكم مع الرغبة في البقاء فيها . وذلك ان
اصل الرغبة في الدنيا حب البقاء فيها . فن زهد في نعيم الدنيا فلا يكون راضياً
في البقاء فيها وان رغب فيها فلا يكون زاهداً في نعيم دنياه ويكون كمن أخذ
بالفرع وترك الاصل . وليس اتكامل الا من تمسك مع الفرع بالاصل
قال شيعاس — قد كنت في نعيم الدنيا زاهداً وقد زادني ما وعظمني به
حكمتك مزيد استقرار في البقاء على الزهد بالدنيا . وبما انه انفتح لي باب هذا
العلم فانا التمس استكمالاً واتابع اثرك فيه

قال اقرطون — ابي اري على ما يوحيه المي عتلي وبشعني بصحته علي .
انه ما من احد الا والموت له ضار الا الفيلسوف فمن استكمل الفلسفة
فليتمن الموت . ومن أخطأها فليهرب جهد الهرب . فان شيء يريج من هم
الموت الا كمال الفلسفة

لماذا يتجرأ الفيلسوف على الموت

قال رجل منهم (اي من تلاميذ سقراط) يقال له زينون — ما ترك قول
المعلم (اي سقراط) سبيلاً الى ان تتع بلذة او ترغب في بقاة الدنيا وما فضل
جراته على الموت على جراتي الا لفضل ما اصلح من نفسي مما هو مني غير مصلح .
ولو اصلحت من نفسي ما اصلح من نفسي ونفيت عنها ما يشربها من الخمر
والغضب والشهوة مثل الذي نفي لحدث لي من الجراءة على الموت مثل مائة

طلب الموت

قال رجل منهم يقال له سلوان — قد كنت قبل اليوم خائفاً من سرعة
الموت . فانا اليوم خائف من ابطائه

قال له زينون — أنت على احتياز سرعتك اقدر منك على ابطائه
فقال له سلوان — ما يومي في الحياة بجمالي على ان ادعو الموت الي قبل ان
يكون هو الوارد علي

قال له زينون — قد رأينا الاحبة هم الذين يسارعون الى الزيارة فان كان
الموت اليك حبيباً فما يمنحك من طلبك له قبل طلبه لك

قال سلوان — ما هو الي بحبيب ولكنك الجسر الذي لا سبيل الى الحبيب
الا بعد اجتيازه

قال له زينون — فاقامتك مع ما توقعن يوم من الكرامة بعد الموت
فقال له سلوان — انا كحافظ الشعر ان اقام قائم في عناه وان نقل نقل الى كرامة

قال زينون — وما موضع هذا المثل

قال سلوان — اما المقيم فنفس الفيلسوف . واما النفر فجدده . واما الاعداء
فأضداد النفس وهي الشهوة والغضب والخمر . واما العينة فقهر النفس حتى
تتمكن من التغلب عليها وتقيها عنها . واما الكرامة فالتحظى بنفس الفيلسوف
سروراً في المعاد

لماذا تطلب الفلسفة

فلما انقضت مجادلة زينون وسلوان . قال رجل منهم يدعى اسطريابيس —
 لو لم اعن بطلب الفلسفة الا لتخرج من اسم جاهل الى اسم فيلسوف لما
 كنت الا على صواب

فقال آخر منهم يقال له نيسوس : لو لم اطلب الفلسفة الا استحباباً للحكمة
 لما كان في ذلك بأس

فقال زينون — لو لم اتمس الحكمة الا لآمن بها روحت الموت
 لكنت بذلك جديراً

قال قريطون — ان من اخص منافع الفلسفة التي ظفرت بها اني جعلت هي واحداً
 قال قرباناس — اذا لم يكن في الدنيا الا مهوم فانتفع هممه لصاحب ما كان
 همّاً في الباقي

قال فنذاروس — كل اهل الدنيا في حرب . فاحق من قصد له المحارب اقرب
 اعدائه اي هموم صدره

قال انكيبيتوس — اقرب اعداء الفيلسوف بنات صدور المنقرات بفلسفته
 منهج الفيلسوف

فلما قضى هذا التمر كلامه اتبل شيباس على سقراط وقال له — اتر قلبنا
 بضوء مصباحك ايها الاب الرؤوف

فقال سقراط — ان اثبت العلماء علماً من لم يقتنه الا بعد التهذيب واحكم
 القائلين قولاً من لم يطلقه الا بعد الروية . واثق العاملين عملاً من لم يقدم الا
 بعد التدبير . فليس احد في حاجة الى الاثابة وترك العزم الا مع الحزم كالفيلسوف
 في ما تدبته بالفلسفة الساجدة المؤونة المؤخرة انشواب . فمن هم بسوك منهج الفلسفة
 فليقدم النظر قبل ادعاء البصر . فاذا افاده النظر بصرأً دل يجعل البصر قائداً
 للعمل فاذا اراد البصر عمرة العمل فيحصل مؤونة العمل قبل اجتناء الثمرة . فان
 من حرم نفسه ثمة الدنيا واحتمل مؤونة الفسفة ليقفها ثمائها بعد الموت ثم انبي
 لدى هجره الموت حزناً مكثداً عرض نفسه ليطعك منه الضاحكون ويهزأ به
 الطارئون . وما احق الضاحكين والطارئين ان يصدر منهم وهو كمنصب غرس
 او باقي قصر يدت عليه امائر الحزرت حين تم له ماها الذي عقد اوله عليه في

إيجادهم . وأني لا أفكر أن يكون في الناس من يتكبد مشقة ذنبك الأمرين ويعسى على شك من أحراره جميل الثواب ولن يتخطى أولئك العاملون حسناً إلى السخط للموت متى نزل بهم لأنه من العجب أن يجتمع السخط للموت مع ادعاء اليقين بأن العمل الحسن ثواباً

الحاجة إلى التواضع

فلما قال الحكيم (سقراط) ذلك المقال ، تكلم أقرين فقال — إن كنت أردت أيها المعلم الصالح عزاءنا عنك فأزدتنا بجلائك لنا خفي الشؤون الأجزاء عليك . فإذا كان موتك نافعاً لك فإنه لنا الضار لأنه ينشر علينا مبهات الأمور التي كنت ك مفتاحاً في جلائك دجاها

قال ديوجنس — ما كان شيء لنضع شيئاً ويضرب غيره إلا عن اختلاف ممن ضرر ونفع . وإن كان سلوك الحكيم هذا السبيل — سبيل الموت — نافعاً له وضاراً لنا فإن ذلك عن اختلاف بيننا وبينه

فقال أقرين — إن بيننا وبين استاذنا اتفاقاً واختلافاً . أما الاتفاق ففي الهوى . وأما الاختلاف ففي الحال بين ظنهم واقامت

فقال ديوجنس — لا أراكم ترجون من قبل ظنهم منزلة الكرامة ولكنكم تحشون أن تعرفوكم من قبل اذمتكم بعده منزلة الهوان

فتصدى لها كيناس قائلاً — كلا كما صادق كنتم أيها النفر دعائم متفقه لبيت اضاءت فيه مصابيح عديدة . فسقطت الدعامة الكبرى فوقع ثقلها على بقية الدعائم فطوى السراج الاعظم فزاد البيت ظلاماً . ولم يأت اليهم من قبل الدعامة الاقطة ولا السراج المنطوق ولكن من قبل ما خيف عليكم من ظلمة البيت وتقل العبء

علم النفس

ففصل كيناس بكلمته هذه وجه الجدل بين ديوجنس وأقرين فاقبل شياس على سقراط وسأله قائلاً — يا امام الحكمة ما قول ما ينبغي لطالب الحكمة ان يتلقاه قال سقراط — اذا كانت النفس هي معدن الحكمة فاول ما ينبغي للطالب طلبه علم النفس

قال شياس — عاذا يطلب علمه

فتجابه سقراط — بالقوة المشتقة منها

قال شياس — وما هي تلك القوة

فاجاب سقراط — هي القوة السائلة منك استيضاحاً عن ماهيتها

فقال شياس — كيف يسأل الشيء غيره عن نفسه

فاجاب سقراط — هو على مثال سؤال المريض للطبيب عن حاله في مرضه

وكسؤال الاعمى من حوله عن لون بشرته

قال شياس — كيف تسمى النفس عن ان تدرك حالتها وهي ام الحكمة

فاجابة سقراط — اذا غابت الحكمة عن النفس سميت عن معرفة حالتها وعن

معرفة سواها كما يعمى البعير فلا يرى نفسه ولا آخر اذا غاب عنه المصباح

واشتد عليه الخلك

قال شياس — اذن لا ارى علم المتعلم الاً وارداً من قبل الحكمة ولا نظر

الناظر الاً من النور الساطع من المصباح

فاجابة سقراط — لا تقبل النفس الحكمة الاً وطبعها سليم ولا يتخذ بصر

البصير الاً والمصباح منير فاذا اجتمع الاقبال الى الطبع كان كاجتماع البصر والنور معاً

فقال شياس — اذا كانت النفوس والا بصار لا يحد غنى بقوتها عن الاستعانة

بالحكمة والمصباح في استيضاح الامور فلا ارى شيئاً اولى منها بالحكمة

فقال الحكيم — كيف يكون الشيء اولى بما يقبل عليه من المعدن الذي منه

يقبل ذلك الشيء . ان المعلم اولى باسم العلم كما ان المقروء اولى باسم القوّة بمن

قوي بسواه . فليعلم معدن العلم واصله والنفس بمنزلة البصر القابل لضوء المصباح

فسأل كيناس الحكيم قائلاً — ماذا جعل النفس ان تكون احق بان يقف

المتعلم على علم حالها

فاجاب سقراط — لانها الثّبات في المتعلم والمعلم كليهما يدل على ذلك ثبات العلم

في صاحبه مادامت النفس في الجسد وغيبته عنه اذا خرجت النفس من الجسد

قال كيناس — لعل ذلك العلم من قبيل الجسد

فاجاب سقراط — لو كان العلم من قبيل الجسد لظهر من عقو بعد خلوه من

النفس مثل ما كان يظهر من علمه والنفس فيه

فقال كيناس — انا تفقد من جهل الانسان بعد موته ما تفقده من علمه

سواء . فهل يا ترى كان جهله المفقود انما هو من قبيل نفسه الخارجة

النفس والفواحش

قتال الحكيم - ان كان الجهل هو العمى عن الامور فلا يكون ما ظهر منه في الجسد قبل خروج النفس منه الا ما يفقده بعد مفارقة الروح اياه
قال كيناس - ان كان جهل العمى لازماً للجسد بعد خروج النفس منه ف
جهل السفه له علازم

فقال سقراط - لن يبعد جهل السفه من جهل العمى

قال كيناس - وما الذي يجمعها معاً

فاجاب سقراط - كلاهما يواد ما يليه اما السفه فيما انتشر منه لجساده من
تن الفواحش . واما الجسد فيما انتشر من تن ريحه في مناخر دافئه
قال كيناس - اية فواحش تؤدع في الجسد مع ترويح النفس له فيا ليت شمري
اتكون تلك الفواحش من قبل النفس

فاجاب الحكيم - لو كانت تلك الفواحش من لباب النفس مع بعد اللباب
عن قبول التغير لكانت تلك الفواحش لازمة لكل ذي نفس . ولما كانت نفس
الفيثوف بريئة من الفواحش والفجور . انا عرفنا طيب النفس بما يبدو منها
قهرأ للهوى وتدبرأ بسيرة سالحة

قال كيناس - ان كان الهوى نيباً للجسد في ما جمع بينها من التن فالذي
يجعل مصدر الهوى من النفس مع بعد شبهها به

قال الحكيم - النفس مضيئة واهوى مَحْرَق . فاذا استعمل احد اخلاط الجسد
على الجسد كاهي احرقه كما تحرق النار الخطب فاخرج منه النفس والهوى كما تخرج
النار ضياءً وحرأ من جوف العود

قال كيناس - ايكون يا ترى ذلك الحرأ من الضوء

قال الحكيم - لو كان الضوء حرأ لكان ليل القيقظ اضوأ من نهار الشتاء
لفضل حرأ عليه

فما انتهت مناقشتها الى هذه النتيجة قال كيناس - احييت تسمي اياها المعلم
بنهاية البحث الى هذه النتيجة وأوجبت علي التسليم بانفصل بين ضوء النفس
وحرأ الهوى . واريتني وجه المشابهة بين الجسد والهوى ومغايرة النفس لها
ستأتي البقية
امين ظاهر خير الله